

NONPROLIFERATION

Communication

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and UKRAINE**

Signed at Kiev September 20, 2001

with

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

UKRAINE

Nonproliferation: Communication

*Agreement signed at Kiev
September 20, 2001;
Entered into force September 20, 2001.
With annexes.*

AGREEMENT

Between the United States of America and
Ukraine on the Establishment of a
Secure Communications Link
Between the Nuclear Risk Reduction Center of
The United States of America and
The Military Cooperation and Verification Center of
The General Staff of the Armed Forces of Ukraine

The United States of America and Ukraine, hereinafter referred to as the Parties,

Affirming their desire to support the implementation of arms control and confidence-building agreements between them,

Believing that fulfilling all obligations related to the provision of notifications as required under arms control Treaties implemented by the Parties serves the interests of strengthening peace and international security,

Desiring to update the application of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America of September 15, 1987, on the establishment of Nuclear Risk Reduction Centers,

With the aim of carrying out their obligations under the Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms of July 31, 1991, hereinafter referred to as the START Treaty, the Lisbon Protocol of May 23, 1992, to the START Treaty, and the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Elimination of Their Intermediate-range and Shorter-range Missiles of December 8, 1987, hereinafter referred to as the INF Treaty,

Have agreed as follows:

Article 1

With the aim of implementing the goals and provisions of this Agreement, each Party shall operate a National Center in its capital, known as the Military Cooperation and Verification Center of the General Staff of the Armed Forces of Ukraine and the Nuclear Risk Reduction Center of the United States of America, each of which has authority to operate on behalf of and under the control of the respective Parties.

Article 2

The Parties shall use the National Centers to exchange notifications identified in Annex I to this Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement. In the

future, the list of notifications transmitted through the National Centers may be altered by Agreement between the Parties, as relevant new agreements are reached.

Article 3

The Parties shall establish, maintain and operate, at each operating end, two communications links and computer terminals completely compatible with the functional requirements of the communications system and meeting the international standards for communications in accordance with Annex II to this Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 4

The Parties shall staff their National Centers as they deem appropriate, so as to ensure their normal functioning.

Article 5

The Parties shall hold regular meetings between representatives of the National Centers, or, as necessary, additional meetings, to consider matters related to the functioning of such centers.

Article 6

This Agreement shall not affect the obligations of either Party under other Treaties or Agreements.

Article 7

By mutual written consent, the Parties may amend and supplement this Agreement.

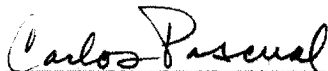
Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force as long as the START Treaty or the INF Treaty remains in force.

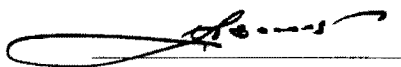
This Agreement may be terminated by either Party upon 12 months' written notice to the other Party.

Done at Kiev on the 20th day of September 2001, in two copies, each in the Ukrainian and English languages, both texts being equally authentic.

For the United States
of America



For Ukraine



Annex I

To the Agreement
Between the United States of America and
Ukraine on the Establishment of a
Secure Communications Link
Between the Nuclear Risk Reduction Center of
The United States of America and
The Military Cooperation and Verification Center of
The General Staff of the Armed Forces of Ukraine

In implementation of Article 2 of the Agreement between the United States of America and Ukraine on the Establishment of a Secure Communications Link, the Parties have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall exchange the following types of notifications through the National Centers:

- a) notifications stipulated by the START Treaty;
- b) notifications stipulated by the INF Treaty;
- c) notifications stipulated by other arms control Treaties and Agreements, as mutually agreed between the Parties and coordinated between the National Centers.

Article 2

The type of information to be transmitted through the National Centers shall be in accordance with and consistent with the formats stipulated in the START Treaty, the INF Treaty and other future treaties and agreements, as agreed between the Parties.

Article 3

Each Party also may, at its own discretion as a display of good will and with a view to building confidence, transmit through the National Centers communications other than those provided for under Article 1 of this Annex.

Article 4

Unless the Parties agree otherwise, all communications transmitted through, and the communications procedures of, the National Centers' communications link will be confidential.

Annex II

To the Agreement
Between the United States of America and
Ukraine on the Establishment of a
Secure Communications Link
Between the Nuclear Risk Reduction Center of
The United States of America and
The Military Cooperation and Verification Center of
The General Staff of the Armed Forces of Ukraine

In implementation of Article 3 of the Agreement between and the United States of America and Ukraine on the Establishment of a Secure Communications Link, the Parties have agreed as follows:

Article 1

With the aim of providing an exchange of communications, to establish and maintain a reliable communications link between the National Centers. In this regard:

- a) Terminals shall be equipped for providing the transmission and reception of notifications between the National Centers;
- b) Each Party shall provide communications circuits capable of simultaneously transmitting and receiving 4800 bits per second, or as mutually agreed. The United States of America shall support and maintain one circuit. The Ukrainian Party shall support and maintain the other circuit;
- c) Each Party shall bear responsibility for allocating local circuits after the opening of the second communications circuit;
- d) Until mutually agreed, communications shall continue as they have since communications began between the National Centers under terms of the Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Ukraine concerning the Provision to Ukraine of Material and Services for the Establishment of a Government-to-Government Communications Link of December 18, 1993, hereinafter referred to as the GGCL Agreement.

Article 2

The Parties shall employ agreed-upon information security devices to assure secure transmission and reception of messages. In this regard:

- a) The information security devices shall consist of appropriate encryption devices connected to or integral to a personal computer into which messages are introduced via appropriate technical methods;

b) The United States shall provide, through its Embassy in Kiev, appropriate encryption materials to the Ukrainian Party. In the event a mutual decision is made to use Ukrainian encryption materials, their delivery will be accomplished through the Ukrainian Embassy in Washington.

Article 3

The Parties shall establish and maintain, at each operating end of the two circuits, computer terminals meeting the functional requirements of the telecommunications systems, which in turn will meet mutually accepted international standards, in this regard:

- a) Any proposed changes to the operating procedures, information security devices or to operating end equipment shall only be undertaken after mutual agreement between the Parties. Thereupon, each Party shall be responsible for the purchase, installation and operation of its own terminals;
- b) In order to transmit graphics, a scanner and associated software capable of compatibility with the communications system shall be used;
- c) Messages from the United States National Center to the Ukrainian National Center shall be transmitted and received in the English language, and from the Ukrainian National Center to the United States National Center in the Russian language.
- d) Information exchange and operating procedures shall be in conformity with the requirements as agreed between the Parties and adapted as necessary for the purpose of communications between the National Centers.

Article 4

The Parties shall establish and maintain a reliable orderwire communications capability necessary to coordinate system operations; in this regard:

- a) Orderwire messages concerning transmission shall be encoded using the same information security devices specified in paragraph (a) of Article 2;
- b) To coordinate the work of operators, the orderwire shall be configured so as to permit, prior to the transmission and reception of messages, the exchange of all information pertinent to the coordination of such messages;
- c) The orderwire terminals shall incorporate a display and standard keyboards to permit the exchange of messages between operators in English and in Russian;
- d) The orderwire shall use the same modems and communications channels as used for message transmission;

e) Printers shall be included into operating ends to provide record copies of all information transmitted (received) on the orderwire. The Parties shall determine the printer configuration to meet the requirements of this Agreement.

Article 5

The Parties shall use compatible equipment and appropriate maintenance procedures as agreed between the Parties for the establishment of two secure communications links between the National Centers. For this purpose, Ukraine will use the equipment, security devices, and spare parts for telecommunications links and the orderwire, much of which has been provided by the United States under the GGCL Agreement.

Upon expiration of the GGCL Agreement, all equipment provided under the GGCL Agreement shall continue to be used exclusively for the purposes set forth in this Agreement.

Article 6

The Parties shall ensure the exchange of information necessary for the operation and maintenance of the telecommunications systems and equipment configuration.

Article 7

The Parties shall take all necessary measures to assure the continuous, secure and reliable operation of the equipment and communications link, including the orderwire, for which each Party is responsible in accordance with this Annex.

Article 8

The Parties shall determine, by mutual agreement between technical experts of the Parties, the provision of resources necessary for the future development of the secure link.

Article 9

The Parties shall convene meetings of technical experts of the Parties in order to consider questions pertaining to the practical implementation of the requirements of this annex by mutual agreement and, as necessary, for improving telecommunications links and information technologies in order to achieve the functions of the National Centers.

УГОДА

між Сполученими Штатами Америки та Україною щодо організації захищеної лінії зв'язку між Центром по зменшенню ядерної небезпеки Сполучених Штатів Америки і Центром військового співробітництва і верифікації Генерального Штабу Збройних Сил України

Сполучені Штати Америки та Україна, що іменуються надалі Сторонами,

підтверджуючи своє бажання сприяти імплементації угод в галузі контролю над озброєннями і зміцненню довір'я між ними,

виходячи з того, що виконання усіх зобов'язань, пов'язаних з наданням повідомлень та договорами в галузі контролю над озброєннями, участь в імплементації яких беруть Сторони, слугує інтересам зміцнення миру та міжнародної безпеки,

бажаючи привести у відповідність з сучасними вимогами застосування Угоди між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Сполученими Штатами Америки про заснування Центрів по зменшенню ядерної небезпеки від 15 вересня 1987 року,

з метою сприяння реалізації зобов'язань за Договором між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Сполученими Штатами Америки про скорочення та обмеження стратегічних наступальних озброєнь від 31 липня 1991 року, що іменується надалі Договором про СНО, Лісабонським протоколом до Договору про СНО від 23 травня 1992 року і Договором між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Сполученими Штатами Америки про ліквідацію їх ракет середньої дальності та меншої дальності від 8 грудня 1987 року, що іменується надалі Договором про РСМД,

домовились про таке:

Стаття 1

З метою реалізації цілей та положень цієї Угоди кожна Сторона використовує у своїй столиці національні Центри, відомі як Центр по

меншенню ядерної безпеки Сполучених Штатів Америки та Центр військового співробітництва і верифікації Генерального штабу Збройних Сил України, які уповноважені діяти від імені та під контролем відповідних Сторін.

Стаття 2

Сторони використовують національні Центри для обміну повідомленнями, визначеними Додатком 1, який є невід'ємною частиною цієї Угоди.

У подальшому перелік повідомлень, який передається через національні Центри, може бути змінений за згодою Сторін у разі укладення нових відповідних домовленостей.

Стаття 3

Сторони організують, підтримують та використовують в кожному кінцевому пункті дві лінії зв'язку, комп'ютерні термінали, які повністю сумісні з функціональними вимогами системи зв'язку і відповідають міжнародним комунікаційним стандартам відповідно до Додатку 2, який є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Стаття 4

Сторони комплектують штати своїх національних Центрів на власний розсуд з метою забезпечення їх нормального функціонування.

Стаття 5

Сторони проводять регулярні зустрічі представників національних Центрів для обговорення питань стосовно їхньої діяльності або в разі необхідності.

Стаття 6

Ця Угода не зачіпає зобов'язань обох Сторін за іншими договорами та угодами, учасниками яких вони є.

Стаття 7

За взаємною письмовою згодою Сторони можуть вносити зміни та доповнення до цієї Угоди.

Стаття 8

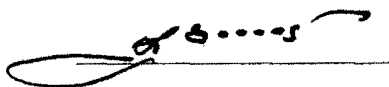
Ця Угода набуває чинності з дати її підписання і залишається чинною протягом строку дії Договору про СНО або Договору про РСМД.

Дія цієї Угоди може бути припинена будь-якою Стороною через 12 місяців після надання однією із Сторін письмового повідомлення іншій Стороні.

Вчинено в м. Київ, 20 вересня 2001 у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Сполучені Штати
Америки

За Україну



Додаток 1

до Угоди між Сполученими Штатами Америки та Україною щодо організації захищеної лінії зв'язку між Центром по зменшенню ядерної небезпеки Сполучених Штатів Америки і Центром військового співробітництва і верифікації Генерального штабу Збройних Сил України

На виконання Статті 2 Угоди між Сполученими Штатами Америки та Україною щодо організації захищеної лінії зв'язку, Сторони погодились про таке:

Стаття 1

Сторони будуть обмінюватися такими типами повідомлень між національними Центрами: .

- а) повідомлення, які передбачені Договором про СНО;
- б) повідомлення, які передбачені Договором про РСМД.
- в) повідомлення, які передбачені іншими договорами та угодами про контроль над озброєннями за взаємною домовленістю між Сторонами та узгоджені національними Центрами.

Стаття 2

Вид інформації, що передається через національні Центри, повинен відповідати форматам, які передбачені в Договорі про СНО та Договорі про РСМД та в інших майбутніх договорах та угодах як домовляться Сторони.

Стаття 3

Кожна Сторона також може на свій розсуд, як виявлення доброї волі, з метою встановлення довіри передавати через національні Центри повідомлення інші ніж ті, що передбачені у Статті 1 цього Додатка.

Стаття 4

Якщо Сторони не домовляться про інше, всі повідомлення, які передаються через лінію зв'язку, і процедури обробки повідомлень у національних Центрах є конфіденційними.

Додаток 2

до Угоди між Сполученими Штатами Америки та Україною щодо організації захищеної лінії зв'язку між Центром по зменшенню ядерної небезпеки Сполучених Штатів Америки і Центром військового співробітництва і верифікації Генерального штабу Збройних Сил України

На виконання Статті 3 Угоди між Сполученими Штатами Америки та Україною щодо організації захищеної лінії зв'язку. Сторони погодились про таке:

Стаття 1

З метою забезпечення обміну повідомленнями організувати та утримувати надійну лінію зв'язку між національними центрами. Для цього:

- а) установити обладнання кінцевих пунктів для забезпечення передачі і прийому повідомлень між національними Центрами;
- б) кожна Сторона забезпечує канали зв'язку, які спроможні одночасно передавати та отримувати інформацію зі швидкістю 4800 біт на секунду, або за взаємною згодою. Американська Сторона забезпечує та утримує перший канал. Українська Сторона забезпечує та утримує другий канал;
- в) кожна Сторона несе відповідальність за виділення місцевих каналів зв'язку після відкриття другого каналу зв'язку;
- г) до досягнення взаємної згоди зв'язок здійснюється у порядку, який був прийнятий при встановленні зв'язку між національними Центрами згідно з умовами Угоди між Міністерством оборони Сполучених Штатів Америки і Міністерством оборони України відносно надання Україні матеріально-технічних засобів і послуг для

встановлення міжурядової лінії зв'язку від 18 грудня 1993 року (далі - Угода МУЛЗ).

Стаття 2

З метою дотримання гарантованого захисту передачі і прийому повідомлень Сторони використовуватимуть механізм безпеки. Це передбачає:

- а) використання відповідних пристроїв шифрування (дешифрування), які є невід'ємною частиною персонального комп'ютера, через який здійснюється введення повідомлень, або підключених до нього;
- б) забезпечення американською Стороною, через Посольство в Києві, відповідним шифрувальним (дешифрувальним) матеріалом української Сторони. У разі прийняття спільного рішення про використання шифрувальних (дешифрувальних) матеріалів української Сторони їх передачу здійснювати через Посольство України у Вашингтоні.

Стаття 3

Сторони організують та підтримуватимуть на кожному кінцевому пункті комп'ютерні термінали, які відповідають функціональним вимогам телекомунікаційних систем, що в свою чергу відповідатиме прийнятим міжнародним стандартам, а саме:

- а) зміну процедур організації передачі повідомлень, зміну інформаційного механізму безпеки, а також обладнання кінцевих пунктів проводити тільки за взаємною згодою Сторін. Після цього відповідальність за придбання, встановлення та дію терміналів несе кожна Сторона;
- б) з метою передачі графічної інформації використовуватимуться сканер та пов'язане з ним програмне забезпечення, яке спроможне здійснювати сумісність з комунікаційною системою;
- в) повідомлення з національного Центру української Сторони до національного Центру американської Сторони будуть передаватися російською мовою, а з національного Центру американської Сторони до національного Центру української Сторони - англійською;
- г) обмін інформацією та поточні операції будуть відповідати

обумовленим Сторонами вимогам і, у разі необхідності, пристосованим для телекомунікацій між національними Центрами.

Стаття 4

Сторони організують та підтримуватимуть надійний службовий зв'язок, необхідний для координації функціонування системи зв'язку, а саме:

а) повідомлення службового зв'язку, призначені до передачі, будуть шифруватися з використанням такого інформаційного механізму безпеки, як це передбачено в параграфі (а) Статті 2;

б) для координації роботи операторів, конфігурація службового зв'язку повинна дозволяти до передачі та отримання повідомлень, обмін всією інформацією, яка стосується координації таких повідомлень;

в) термінали службового зв'язку мають дисплеї та стандартні клавіатури для забезпечення обміну повідомленнями між операторами російською та англійською мовами.

г) для службового зв'язку будуть використовуватися ті ж модеми та канали зв'язку, що і для передачі повідомлень;

д) для того, щоб мати архівні копії всієї інформації службового зв'язку, що передається (отримується), до складу кінцевих пунктів повинні входити принтери. Сторони мають визначити конфігурацію принтерів, які відповідають вимогам цієї Угоди.

Стаття 5

Сторони використовуватимуть узгоджене між ними сумісне обладнання та відповідні процедури обслуговування для встановлення двох захищених ліній зв'язку між національними Центрами. З цією метою Україна буде використовувати обладнання, механізми безпеки, запасні частини для телекомунікаційного та службового зв'язку, більшість з яких отримана від Сполучених Штатів Америки згідно з Угодою МУЛЗ.

Після закінчення строку дії Угоди МУЛЗ все обладнання, яке забезпечувалося згідно з Угодою МУЛЗ, буде використовуватися виключно з метою виконання цієї Угоди.

Стаття 6

Сторони забезпечуватимуть обмін інформацією, необхідною для функціонування та обслуговування телекомунікаційних систем і конфігурації обладнання.

Стаття 7

Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для забезпечення безперервного, захищеного та надійного функціонування обладнання та лінії зв'язку, включаючи службовий зв'язок, за що кожна Сторона згідно з цим Додатком несе відповідальність.

Стаття 8

Сторони визначатимуть на основі взаємної згоди між технічними експертами Сторін розподіл ресурсів, які необхідні для подальшого розвитку захищеної лінії зв'язку.

Стаття 9

Сторони скликатимуть зустрічі їхніх технічних експертів для обговорення питань практичного застосування вимог цього Додатка за взаємною домовленістю або, у разі необхідності, для покращання телекомунікаційного зв'язку та інформаційних технологій з метою виконання функцій національних Центрив.